



KANTON  
NIDWALDEN

# Willkommen in Nidwalden

Informationen für Neuzuziehende

## Bienvenue dans le canton de Nidwald

Informations destinées aux nouveaux arrivants



Sommaire	Inhalt	
Message de bienvenue du gouvernement	Grussbotschaft der Regierung	<b>03</b>
Bienvenue dans le canton de Nidwald	Willkommen im Kanton Nidwalden	<b>05</b>
Nidwald et la Suisse	Nidwalden und die Schweiz	<b>05</b>
Séjour	Aufenthalt	<b>06</b>
Apprentissage de l'allemand	Deutsch lernen	<b>07</b>
Rencontres et loisirs	Begegnung und Freizeit	<b>07</b>
Travail	Arbeit	<b>09</b>
Famille	Familie	<b>12</b>
Ecole	Schule	<b>17</b>
Formation professionnelle	Berufsausbildung	<b>21</b>
Logement	Wohnen	<b>21</b>
Santé	Gesundheit	<b>24</b>
Fiscalité	Steuern	<b>28</b>
Mobilité	Mobilität	<b>29</b>
Adresses et numéros d'urgence	Adressen und Notfallnummern	<b>31</b>

#### IMPRESSUM

Herausgeber: Kanton Nidwalden  
 Gesundheitsförderung und Integration, Marktgasse 3, 6371 Stans  
 Redaktion / Text: Peter Hruza, Ylfete Fanaj, Brigitte Hüzeler  
 Konzept und Gestaltung: TRIART GmbH, Stansstad  
 Bilder: TRIART, Jonas Riedle / perretfoto, Christian Perret  
 © 2019, Kanton Nidwalden (überarbeitete Auflage)



#### MESSAGE DE BIENVENUE DU GOUVERNEMENT

Le canton de Nidwald est niché entre le lac des Quatre-Cantons et les montagnes. Sa situation géographique ainsi que sa proximité avec Lucerne font de Nidwald un canton attractif offrant une bonne qualité de vie, où il fait bon vivre et travailler. Riche de nombreuses coutumes, il est ouvert à la nouveauté, tout en entretenant un équilibre subtil entre tradition et innovation.

Notre canton nous tient à cœur. Cela implique que chacun d'entre nous soit disposé à vivre ensemble, dans la paix et l'harmonie. Dans cette perspective, chacun doit faire respecter ses droits, mais également tenir compte de ses devoirs et faire preuve de respect mutuel. Afin que vous soyez à même de bien vous faire comprendre à l'école, au travail, pendant vos loisirs et avec vos voisins, il est essentiel de maîtriser l'allemand.

Nous vous invitons à tirer parti des nombreuses opportunités offertes par votre nouveau canton de domicile et à participer à sa vie sociale, économique et culturelle. Vous trouverez dans la présente brochure de nombreuses informations sur le quotidien et la vie dans notre canton.

Nous vous souhaitons la bienvenue et une bonne installation dans le canton de Nidwald. Nous espérons que vous prendrez plaisir à en apprécier la beauté et que vous y ferez de nombreuses rencontres passionnantes. Nous espérons que vous vous y sentirez bien.

Michèle Blöchliger  
 Conseillère d'Etat  
 Directrice de la santé publique et des affaires sociales  
[www.nw.ch](http://www.nw.ch)

#### GRUSSBOTSCHAFT DER REGIERUNG

Der Kanton Nidwalden ist eingebettet zwischen Vierwaldstättersee und Bergen. Die geografische Lage sowie die Nähe zu Luzern machen aus Nidwalden einen attraktiven Wohn- und Arbeitsort mit hoher Lebensqualität. Nidwalden kennt zahlreiche Bräuche, ist gleichzeitig offen für Neues und hält die Balance zwischen Tradition und Innovation.

Wir tragen Sorge zu unserem Kanton. Dies erfordert von jedem Einzelnen die Bereitschaft, sich für ein gutes und friedliches Zusammenleben einzusetzen. Grundlage dafür sind Rechte und Pflichten für alle sowie gegenseitiger Respekt. Damit Sie sich in der Schule, bei der Arbeit, in der Freizeit und mit den Nachbarn verständigen können, ist es wichtig, die deutsche Sprache zu erlernen.

Wir laden Sie ein, die vielfältigen Angebote an Ihrem neuen Wohnort zu nutzen und am sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben teilzunehmen. Sie finden in dieser Broschüre zahlreiche Informationen über den Alltag und das Leben in unserem Kanton.

Wir heissen Sie herzlich willkommen und wünschen Ihnen einen guten Start in Nidwalden, Freude beim Entdecken der Schönheiten unseres Kantons und viele interessante Begegnungen. Wir freuen uns, wenn Sie sich bei uns wohlfühlen.

Michèle Blöchliger  
 Regierungsrätin  
 Gesundheits- und Sozialdirektorin  
[www.nw.ch](http://www.nw.ch)

## DIE SCHWEIZ UND NIDWALDEN



## BIENVENUE DANS LE CANTON DE NIDWALD

Nous sommes heureux de votre installation dans le canton de Nidwald. Les nombreuses nouveautés de votre environnement entraîneront inévitablement des questions: comment puis-je me faire comprendre? Que se passe-t-il si je tombe malade? Qu'est-ce qui aidera mes enfants à connaître une vie professionnelle épanouie? Comment puis-je rencontrer d'autres personnes?

La présente brochure comporte des informations essentielles qui vous permettront de trouver rapidement vos marques. Les sites Internet suivants proposent en outre de nombreux renseignements utiles dans différentes langues.

- [www.bsv.admin.ch](http://www.bsv.admin.ch)
- [www.sem.admin.ch](http://www.sem.admin.ch)
- [www.migraweb.ch](http://www.migraweb.ch)
- [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

Vous trouverez à la fin de la brochure des adresses importantes et les numéros d'urgence. En cas de questions, les services administratifs de votre nouvelle commune de résidence se tiennent à votre disposition.

## NIDWALD ET LA SUISSE

On recense quatre langues en Suisse: l'allemand, le français, l'italien et le romanche. Divisée en 26 cantons, la Suisse est une démocratie. Les femmes et les hommes bénéficient des mêmes droits et les minorités sont protégées. La Constitution garantit la liberté d'opinion et de religion.

Votre nouveau canton de résidence est riche d'une histoire mouvementée. Les traces des premiers peuplements du canton de Nidwald remontent à plus de 5000 ans. Au XIII<sup>e</sup> siècle, il faisait partie des cantons fondateurs de la Suisse. Pendant la naissance de la Suisse moderne, aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, le canton de Nidwald a été le théâtre de vifs conflits entre les conservateurs et les libéraux. Nidwald entend aujourd'hui concilier avec succès les traditions et une grande ouverture d'esprit. Ses habitants font perdurer ces traditions avec enthousiasme et se feront un plaisir de vous les faire connaître. Parmi les principales manifestations figurent notamment le carnaval en février/mars, avec de nombreux groupes de musique (*Guggenmusik*), la fête nationale le 1<sup>er</sup> août, diverses fêtes en été et à l'automne (fêtes de la lutte suisse et des jeux alpestres), les cortèges de la Saint-Nicolas («Samichlaus») vers le 6 décembre et, bien entendu, Noël.

Le canton comprend onze communes. Son chef-lieu est Stans. En 2017, sa population s'élevait à 42 800 habi-

## WILLKOMMEN IM KANTON NIDWALDEN

Wir freuen uns, dass Sie in den Kanton Nidwalden gezogen sind. Vieles wird neu für Sie sein und Fragen auslösen: Wie kann ich mich verständigen? Was passiert, wenn ich krank werde? Was hilft meinen Kindern, damit sie später im Beruf erfolgreich sind? Wie lerne ich andere Menschen kennen?

In der Broschüre finden Sie wichtige Hinweise, damit Sie sich rasch in Nidwalden orientieren können. Viele nützliche Informationen in verschiedenen Sprachen gibt es zudem im Internet.

- [www.bsv.admin.ch](http://www.bsv.admin.ch)
- [www.sem.admin.ch](http://www.sem.admin.ch)
- [www.migraweb.ch](http://www.migraweb.ch)
- [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

Wichtige Adressen und Notfallnummern finden Sie ganz hinten. Gerne hilft Ihnen bei Fragen auch die Gemeindeverwaltung Ihrer neuen Wohngemeinde.

## NIDWALDEN UND DIE SCHWEIZ

In der Schweiz spricht man Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Die Schweiz ist eine Demokratie und in 26 Kantone unterteilt. Frauen und Männer haben die gleichen Rechte und Minderheiten werden geschützt. Die Meinungs- und Religionsfreiheit ist durch die Verfassung garantiert.

Ihre neue Heimat Nidwalden kann auf eine bewegte Geschichte zurückblicken. Besiedelt wurde der Kanton Nidwalden vor über 5000 Jahren. Im 13. Jahrhundert gehörte er zu den Gründerkantonen der Schweiz. Während der Entstehung der modernen Schweiz im 18. und 19. Jahrhundert war er Schauplatz von intensiven Auseinandersetzungen zwischen konservativen und liberalen Kräften. Heute versteht es Nidwalden, mit Erfolg Traditionen und globale Öffnung zusammenzubringen. Die Menschen pflegen diese Traditionen mit Begeisterung und freuen sich, wenn Sie sich mit den Bräuchen bekanntmachen. Wichtige Anlässe sind die Faschnacht mit vielen Guggenmusig-Gruppen im Februar/März, der Nationalfeiertag am 1. August, verschiedene Schwing- und Älperfeste im Sommer und im Herbst, die Samichlaus-Umzüge um den 6. Dezember und natürlich Weihnachten.

tants. Sur ce nombre, 14,2 % étaient originaires d'autres pays. Place économique attractive, le canton de Nidwald associe des domaines d'activité traditionnels et des entreprises innovantes, à l'image de la société fabriquant les avions Pilatus, qui fait partie de l'élite mondiale de son secteur.

#### → Droits fondamentaux

La Suisse, et par conséquent le canton de Nidwald, accorde une grande importance aux libertés, droits et devoirs de chaque individu. La considération et la tolérance mutuelle ainsi que la reconnaissance des mêmes valeurs fondamentales forment la base d'un bon vivre ensemble. Les droits fondamentaux comme l'égalité de droit entre hommes et femmes ou la liberté de croyance sont inscrits dans les Constitutions fédérale et cantonale.

### SÉJOUR

#### → Déclaration d'arrivée

Toute personne s'installant dans le canton de Nidwald dispose d'un délai de 14 jours pour déclarer son arrivée auprès de l'Office de la justice, Division Migration. La Division Migration établira alors une autorisation de séjour relevant du droit des étrangers.

✉ migration@nw.ch

🌐 www.nw.ch > Migration

#### → Changement d'adresse

Si vous déménagez au sein de la commune ou du canton, vous devez communiquer votre nouvelle adresse à la division Migration dans un délai de 14 jours.

#### → Regroupement familial

En général, les ressortissants des Etats de l'UE/AELE peuvent être rejoints par les membres de leur famille, indépendamment du type de leur autorisation de séjour. Sont considérés comme membres de la famille la conjointe/le conjoint, les parents et les enfants âgés de moins de 21 ans ou dont l'entretien est garanti. Dans le respect des normes légales en vigueur, les ressortissants d'un Etat hors de l'UE/AELE peuvent demander un regroupement familial (conjoint(e) et enfants célibataires âgés de moins de 18 ans) auprès de l'Office de la justice, Division Migration. Pour obtenir des informations complémentaires et obtenir les formulaires de demande, adressez-vous à l'Office de la justice, Division Migration.

Der Kanton besteht aus elf Gemeinden. Hauptort ist Stans. 2017 leben in Nidwalden 42 800 Menschen. 14,2 Prozent davon stammen aus anderen Ländern. Nidwalden ist ein attraktiver Wirtschaftsstandort mit traditionellem Gewerbe und innovativen Betrieben wie den Pilatus Flugzeugwerken, die im Flugzeugbau zur Weltspitze gehören.

#### → Grundrechte

Die Schweiz und damit auch der Kanton Nidwalden legen Wert auf die Freiheiten, Rechte und Pflichten jedes Einzelnen. Die Basis für das gute Zusammenleben bilden gegenseitige Achtung und Toleranz sowie die Anerkennung der gleichen Grundwerte. Die Grundrechte wie Rechtsgleichheit, Gleichberechtigung oder Glaubensfreiheit sind in der Bundesverfassung und in der Kantonsverfassung festgeschrieben.

### AUFENTHALT

#### → Anmeldung

Wenn Sie in den Kanton Nidwalden ziehen, müssen Sie sich innert 14 Tagen beim Amt für Justiz/Abteilung Migration anmelden. Die Abteilung Migration wird Ihnen eine ausländerrechtliche Bewilligung ausstellen.

✉ migration@nw.ch

🌐 www.nw.ch > Migration

#### → Adressänderung

Wenn Sie innerhalb der Gemeinde oder des Kantons umziehen, müssen Sie innert 14 Tagen die Adressänderung der Abteilung Migration melden.

#### → Familiennachzug

EU/EFTA-Staatsangehörige können in der Regel unabhängig von der Art ihrer Aufenthaltsbewilligung ihre Familienangehörigen nachziehen. Als Familienangehörige gelten Ehegattinnen und Ehegatten, Eltern und Kinder, die noch nicht 21 Jahre alt sind oder denen Unterhalt gewährt wird. Personen aus Staaten ausserhalb der EU/EFTA können unter Berücksichtigung der gesetzlichen Voraussetzungen beim Amt für Justiz/Abteilung Migration ein Gesuch um Familiennachzug (Ehegattinnen, Ehegatten und ledige Kinder unter 18 Jahren) einreichen. Detaillierte Informationen und Gesuchsformulare erhalten Sie beim Amt für Justiz/Abteilung Migration.

### APPRENTISSAGE DE L'ALLEMAND

Afin que vous vous sentiez chez vous, il est essentiel de vous faire comprendre de vos voisins, vos collègues de travail ou votre médecin. Cela n'est pas toujours chose aisée. Au quotidien, les habitants du canton de Nidwald parlent un dialecte. Différent de l'allemand standard, ce dialecte est difficile à comprendre ou à apprendre. Toutefois, cela ne pose pas de problème dans la mesure où tous les habitants comprennent l'allemand standard. Il vous suffit de parler allemand et de demander à votre interlocuteur de vous fournir des précisions si jamais vous ne comprenez pas ses propos.

#### → Cours d'allemand

Si vous ne parlez pas du tout allemand ou souhaitez améliorer vos connaissances dans cette langue, vous devez impérativement suivre des cours. De nombreux cours adaptés à votre situation sont disponibles.

✉ bwz@nw.ch, 🌐 www.netwalden.ch

🌐 www.integration-nw.ch

#### → Service d'interprétariat

Si un entretien important et complexe se profile à l'horizon, il est recommandé de recourir au service d'un(e) interprète. Le service d'interprétariat communautaire de Suisse centrale (*Dolmetschdienst Zentralschweiz*) traite toutes les demandes d'interprétariat dans le domaine de la santé, de la formation et le domaine social.

✉ info@dolmetschdienst.ch

🌐 www.dolmetschdienst.ch

### RENCONTRES ET LOISIRS

En dehors de l'école et du travail, les loisirs constituent une composante essentielle du quotidien. Ils permettent de se détendre et de faire de nouvelles rencontres. Afin que vous puissiez vous faire comprendre, il est essentiel que vous parliez allemand (voir la section «Apprentissage de l'allemand»). Il est également important que vous cherchiez activement à nouer contact avec d'autres personnes.

#### → Recherche de contacts

Vous pouvez entrer en relation avec d'autres personnes sur votre lieu de travail ou dans votre quartier. S'inscrire dans une association sportive ou culturelle est également une autre possibilité de faire de nouvelles rencontres et de s'intégrer dans la société. Dans le canton de Nidwald, les associations sont très appréciées.

### DEUTSCH LERNEN

Damit Sie hier heimisch werden ist es wichtig, dass Sie sich mit Ihren Nachbarn, den Arbeitskolleginnen oder Ihrem Arzt verständigen können. Das ist nicht immer einfach. Die Menschen in Nidwalden sprechen im Alltag einen Dialekt. Dieser unterscheidet sich vom Hochdeutschen und ist schwer zu verstehen oder gar zu erlernen. Das macht aber nichts, denn alle verstehen Hochdeutsch. Sprechen Sie einfach Hochdeutsch mit den Menschen und fragen Sie nach, wenn Sie etwas nicht verstehen.

#### → Deutschkurse

Falls Sie noch gar kein Deutsch sprechen oder Ihre Deutschkenntnisse verbessern wollen, sollten Sie unbedingt einen Deutschkurs besuchen. Dazu stehen Ihnen viele auf Ihre Situation angepasste Kurse zur Verfügung.

✉ bwz@nw.ch, 🌐 www.netwalden.ch

🌐 www.integration-nw.ch

#### → Dolmetschdienst

Für wichtige und schwierige Gespräche wird der Beizug eines Dolmetschers oder einer Dolmetscherin empfohlen. Der Dolmetschdienst Zentralschweiz übernimmt vor allem Dolmetschaufträge in den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales.

✉ info@dolmetschdienst.ch

🌐 www.dolmetschdienst.ch

### BEGEGNUNG UND FREIZEIT

Neben Schule und Beruf bildet die Freizeit einen wichtigen Bestandteil des täglichen Lebens. Sie bietet Gelegenheit zu Entspannung und neuen Begegnungen. Damit Sie sich verständigen können ist es wichtig, dass Sie Deutsch sprechen (siehe «Deutsch lernen»). Wichtig ist auch, dass Sie aktiv den Kontakt mit anderen Menschen suchen.

#### → Kontakt finden

Kontakte mit anderen Menschen finden Sie an der Arbeitsstelle oder im Wohnquartier. Eine weitere Möglichkeit, um Leute kennen zu lernen und sich in die Gesellschaft zu integrieren, ist das Mitmachen in einem Sport- oder Kulturverein. Vereine sind sehr beliebt in Nidwalden. Auf der Website Ihrer Gemeinde finden Sie un-



Le site Web de votre commune comporte une liste des associations dans la section consacrée aux loisirs et à la culture. Vous trouverez très certainement une association qui correspondra à vos talents et besoins.

#### → Offres destinées aux immigrants

Des rencontres spécialement destinées aux étrangers sont organisées de manière ponctuelle. Des accompagnants et mentors autochtones proposent également leur aide afin que vous vous sentiez à l'aise dans le canton de Nidwald.

✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)

🌐 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

#### → Communautés religieuses

Le canton de Nidwald comporte des communautés catholiques et réformées qui organisent des événements et manifestations. D'autres communautés religieuses se trouvent principalement à Lucerne.

🌐 [www.kath-nw.ch](http://www.kath-nw.ch)

🌐 [www.nw-ref.ch](http://www.nw-ref.ch)

🌐 [www.unilu.ch/rel-lu](http://www.unilu.ch/rel-lu)

#### → Discrimination et racisme

Si vous êtes victime de discrimination, vous pouvez vous adresser à la Division cantonale compétente dans les domaines de la promotion de la santé et de l'intégration (*Gesundheitsförderung und Integration*).

✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)

🌐 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

## TRAVAIL

#### → Recherche d'emploi

L'accès au marché du travail est réglementé et dépend du statut du séjour. Pour trouver un emploi, il est conseillé de recourir à plusieurs méthodes de recherche:

- Répondez aux offres d'emploi publiées dans les journaux;
- Recherchez des mises au concours de postes sur Internet;
- Envoyez des candidatures aux entreprises;
- Prenez contact avec des bureaux de placement;
- Parlez de votre recherche d'emploi aux personnes de votre entourage;
- Inscrivez-vous auprès de l'Office régional de placement (RAV OW-NW).

En Suisse, une candidature écrite nécessite un CV, une lettre de motivation et des certificats et attesta-

ter Freizeit, Kultur eine Vereinsliste. Und sicher auch einen Verein, der Ihren Talenten und Bedürfnissen entspricht.

#### → Angebote für Zugewanderte

Vereinzelte gibt es Treffpunkte, die sich speziell an Ausländerinnen und Ausländer richten. Zudem gibt es einheimische Begleitpersonen, Mentorinnen und Mentoren, die Ihnen dabei helfen, sich in Nidwalden zurecht zu finden.

✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)

🌐 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

#### → Religionsgemeinschaften

In Nidwalden gibt es katholische und reformierte Religionsgemeinschaften, die Anlässe und Veranstaltungen organisieren. Weitere Religionsgemeinschaften sind vor allem in Luzern organisiert.

🌐 [www.kath-nw.ch](http://www.kath-nw.ch)

🌐 [www.nw-ref.ch](http://www.nw-ref.ch)

🌐 [www.unilu.ch/rel-lu](http://www.unilu.ch/rel-lu)

#### → Diskriminierung und Rassismus

Werden Sie Opfer von Diskriminierung, können Sie sich an die kantonale Abteilung Gesundheitsförderung und Integration wenden.

✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)

🌐 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

## ARBEIT

#### → Arbeit finden / Stellensuche

Der Zugang zum Arbeitsmarkt ist rechtlich geregelt und hängt vom Aufenthaltsstatus ab. Um eine Arbeit zu finden, ist eine Kombination verschiedener Suchmethoden empfehlenswert:

- bewerben Sie sich auf Stellenangebote in den Zeitungen;
- suchen Sie nach Stellenausschreibungen im Internet;
- versenden Sie Bewerbungen an Unternehmen;
- nehmen Sie mit Stellenvermittlungsbüros Kontakt auf;
- sprechen Sie Personen aus Ihrem Umfeld an;
- melden Sie sich beim Arbeitsvermittlungszentrum RAV OW-NW an.

Zu einer schriftlichen Bewerbung gehören in der Schweiz ein Lebenslauf, Motivationsschrei-



tions de travail. Vous trouverez sur Internet des conseils utiles pour constituer un dossier de candidature.

📍 [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)

📍 [www.arbeit.swiss](http://www.arbeit.swiss)

✉ [info@ravownw.ch](mailto:info@ravownw.ch), 📍 [www.rav-ownw.ch](http://www.rav-ownw.ch)

#### → Permis de travail

Pour exercer une activité professionnelle, vous avez besoin d'un permis de travail. Ce permis est délivré par l'Office du travail (*Arbeitsamt*) à la demande de l'employeur. En cas de questions sur le permis de travail, contactez votre employeur.

✉ [arbeitsamt@nw.ch](mailto:arbeitsamt@nw.ch)

📍 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Arbeitsamt

#### → Droits et devoirs

En qualité de salarié(e), vous avez droit à un contrat de travail, à un salaire convenu contractuellement, à quatre semaines de congé par an au minimum, à une protection réglementée contre les licenciements et à un certificat de travail. En échange, vous avez l'obligation de réaliser votre travail selon les modalités convenues. L'Office du travail ou un syndicat vous communiquera des informations sur les conditions en vigueur encadrant le travail et les salaires.

✉ [arbeitsamt@nw.ch](mailto:arbeitsamt@nw.ch)

📍 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Arbeitsamt

#### → Salaire

En Suisse, le salaire est viré directement sur un compte bancaire. Vous pouvez ouvrir un compte à la banque ou à la poste. Pour ce faire, vous avez besoin de votre passeport et de votre permis de séjour. Le salaire est indiqué sur un décompte. Ce document mentionne de manière détaillée le salaire brut, le salaire net, les allocations et les déductions. Les allocations peuvent être, p. ex., des allocations pour enfants. Les déductions sont effectuées au titre de l'assurance-vieillesse et survivants (AVS), l'assurance-invalidité (AI), l'assurance pour perte de gain (APG), l'assurance-chômage (AC), les accidents non professionnels (ANP) et de la caisse de pension (CP). Pour plus d'informations sur les assurances sociales:

📍 [www.ahv-iv.ch](http://www.ahv-iv.ch)

En fonction du statut du séjour, des impôts à la source sont également retenus sur le salaire (voir le chapitre «Fiscalité»). En Suisse, les cotisations de l'assurance-maladie obligatoire ne font pas partie des retenues sur le salaire (voir le chapitre «Santé»).

#### → Diplômes étrangers

Les autorités ou une institution peuvent reconnaître les diplômes étrangers. L'autorité compétente

ben, Arbeitszeugnisse und Arbeitsbestätigungen. Nützliche Tipps zur Erstellung eines Bewerbungsdossiers erhalten Sie im Internet.

📍 [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)

📍 [www.arbeit.swiss](http://www.arbeit.swiss)

✉ [info@ravownw.ch](mailto:info@ravownw.ch), 📍 [www.rav-ownw.ch](http://www.rav-ownw.ch)

#### → Arbeitsbewilligung

Damit Sie arbeiten dürfen, benötigen Sie eine Arbeitsbewilligung. Die Arbeitsbewilligung wird auf Antrag des Arbeitgebers vom Arbeitsamt ausgestellt. Bei Fragen zur Arbeitsbewilligung wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber.

✉ [arbeitsamt@nw.ch](mailto:arbeitsamt@nw.ch)

📍 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Arbeitsamt

#### → Rechte und Pflichten

Als Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerin haben Sie das Recht auf einen Arbeitsvertrag, den vereinbarten Lohn, mindestens vier Wochen Ferien pro Jahr, einen geregelten Kündigungsschutz und ein Arbeitszeugnis. Dafür haben Sie die Pflicht, Ihre Arbeit wie vereinbart zu erbringen. Informationen zu den geltenden Lohn- und Arbeitsbedingungen erhalten Sie beim Arbeitsamt oder bei einer Gewerkschaft.

✉ [arbeitsamt@nw.ch](mailto:arbeitsamt@nw.ch)

📍 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Arbeitsamt

#### → Lohn

In der Schweiz wird der Lohn direkt auf ein Konto überwiesen. Sie können ein Konto bei einer Bank oder der Post eröffnen. Dazu brauchen Sie den Pass und den Ausländerausweis. Der Lohn wird jeweils auf einer Lohnabrechnung dokumentiert. Darauf sind Brutto- und Nettolohn und alle Zulagen und Abzüge im Detail vermerkt. Lohnzulagen können zum Beispiel Kinderzulagen sein. Abzüge werden für die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV), die Invalidenversicherung (IV), die Erwerbslosenversicherung (EO), die Arbeitslosenversicherung (ALV), Nichtberufsunfall (NBU) und die Pensionskasse (PK) gemacht. Weiterführende Informationen zu Sozialversicherungen:

📍 [www.ahv-iv.ch](http://www.ahv-iv.ch)

Je nach Aufenthaltsstatus werden vom Lohn zudem Quellensteuern abgezogen (siehe Kapitel «Steuern»). Die Beiträge an die obligatorische Krankenversicherung sind in der Schweiz nicht Teil der Lohnabzüge (siehe Kapitel «Gesundheit»).

dépend du métier concerné. En cas de questions sur votre diplôme, adressez-vous aux services d'orientation professionnelle ou universitaire (Berufs- und Studienberatung).

✉ [bwz@nw.ch](mailto:bwz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

#### → **Chômage**

En cas de chômage, l'Office régional de placement (ORP) peut vous assister et vous informer sur les prestations de l'assurance-chômage. Si vous perdez votre emploi, contactez le plus rapidement possible les services compétents de votre commune de domicile. Pour plus d'informations, contactez l'Office régional de placement (ORP) d'Obwald et Nidwald.

✉ [info@ravownw.ch](mailto:info@ravownw.ch), 🌐 [www.rav-ownw.ch](http://www.rav-ownw.ch)

#### → **Protection contre les licenciements**

La loi offre une protection contre le licenciement en cas de maladie, d'accident, de grossesse ou de maternité. Pendant cette période de blocage, un licenciement est généralement entaché de nullité. En cas de licenciement abusif pour d'autres motifs, le/la salarié(e) ne peut cependant pas être réintégré dans l'entreprise. La personne concernée peut uniquement prétendre à une indemnisation devant un tribunal.

#### → **Travail au noir**

Toute personne travaillant de manière occasionnelle dans les domaines du nettoyage, de la garde d'enfants, des travaux ménagers et du jardinage, et étant rémunérée à ce titre, est considérée comme exerçant une activité professionnelle. Elle doit être en possession d'une autorisation de séjour relevant du droit des étrangers et être inscrite auprès des assurances sociales (ou s'affilier elle-même). Dans le cas contraire, il s'agit de travail illégal ou de travail au noir. Une personne travaillant au noir n'est pas assurée en cas d'invalidité, d'accident ou de chômage. Les conséquences peuvent être dramatiques. Il est donc dans l'intérêt de tout employé/salarié d'être inscrit en bonne et due forme.

## FAMILLE

Le canton de Nidwald entend soutenir les familles. Divers services de conseil sont à votre écoute pour répondre à vos questions ou vous assister en cas de situa-

#### → **Ausländische Diplome**

Ausländische Diplome können durch eine Behörde oder Institution anerkannt werden. Welche Behörde dafür zuständig ist, hängt vom jeweiligen Beruf ab. Für Fragen zu Ihrem Diplom wenden Sie sich an die Berufs- und Studienberatung.

✉ [bwz@nw.ch](mailto:bwz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

#### → **Arbeitslosigkeit**

Im Falle von Arbeitslosigkeit hilft Ihnen das Regionale Arbeitsvermittlungszentrum (RAV) weiter und informiert Sie über die Leistungen der Arbeitslosenversicherung. Melden Sie sich nach Verlust der Arbeitsstelle so schnell wie möglich persönlich bei Ihrer Wohngemeinde. Mehr Informationen erhalten Sie beim Regionalen Arbeitsvermittlungszentrum Obwalden.

✉ [info@ravownw.ch](mailto:info@ravownw.ch), 🌐 [www.rav-ownw.ch](http://www.rav-ownw.ch)

#### → **Kündigungsschutz**

Das Gesetz schützt Angestellte bei Krankheit, Unfall, Schwangerschaft oder Mutterschaft vor einer Kündigung. Eine Kündigung während dieser Sperrfrist ist in der Regel nichtig. Bei missbräuchlicher Kündigung aus anderen Gründen kann die oder der Angestellte hingegen nicht wieder in das Unternehmen eingegliedert werden; es kann einzig eine Entschädigung vor Gericht geltend gemacht werden.

#### → **Schwarzarbeit**

Auch jemand, der für gelegentliche Arbeiten im Bereich Reinigung, Kinderbetreuung, Haus- und Gartenarbeiten bezahlt wird, gilt als erwerbstätig. Er oder sie muss im Besitz einer ausländerrechtlichen Bewilligung sein und bei den Sozialversicherungen angemeldet werden (oder sich selbst anmelden), ansonsten handelt es sich um illegale Arbeit oder um Schwarzarbeit. Eine Person, die schwarzarbeitet, ist im Falle von Invalidität, Unfall oder Arbeitslosigkeit nicht versichert. Die Folgen können dramatisch sein. Es liegt also im Interesse aller Arbeitnehmenden, angemeldet zu sein.

## FAMILIE

Der Kanton Nidwalden unterstützt Familien. Verschiedene Beratungsstellen helfen Ihnen bei Fragen oder in schwierigen Situationen weiter.

tion difficile. Des rassemblements et des associations permettent de rencontrer d'autres familles afin d'échanger ou de partager diverses activités ensemble.

Dans le canton de Nidwald, l'Office de l'état civil est compétent pour tous les domaines relevant du mariage, de la reconnaissance d'enfants, des naissances et des décès.

#### → **Mariage**

En Suisse, il faut avoir au moins 18 ans pour pouvoir se marier. Avant un mariage religieux, vous devez vous marier dans un Office de l'état civil. Chaque personne a le droit de choisir librement son partenaire. Les familles ou d'autres personnes n'ont donc pas le droit de contraindre un homme ou une femme à célébrer une union contre sa volonté. L'Office de l'état civil vous communiquera volontiers des informations sur les conditions requises pour célébrer un mariage ainsi que les documents à fournir.

Les couples de même sexe ont la possibilité de faire reconnaître leur partenariat en déclarant leur union à l'Office de l'état civil.

#### → **Naissance**

Les naissances doivent être déclarées à l'Office de l'état civil du lieu de naissance dans un délai de trois jours.

#### → **Décès**

Les décès doivent être déclarés à l'Office de l'état civil du lieu de décès dans un délai de deux jours.

✉ [zivilstandsamt@nw.ch](mailto:zivilstandsamt@nw.ch)  
🌐 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Zivilstandsamt  
📞 [www.zwangsheirat.ch](http://www.zwangsheirat.ch)

#### → **Grossesse/naissance**

En cas de questions sur le planning familial, Fachstelle für Lebensfragen elbe, association spécialisée dans ces questions, se tient à votre disposition.

✉ [info@elbeluzern.ch](mailto:info@elbeluzern.ch)  
🌐 [www.elbeluzern.ch](http://www.elbeluzern.ch)

Votre médecin traitant ou une sage-femme vous proposera un suivi pendant votre grossesse. Vous trouverez les adresses de ces spécialistes dans l'annuaire téléphonique.

🌐 [www.local.ch](http://www.local.ch)  
📞 [www.hebamme.ch](http://www.hebamme.ch)

#### → **Allocation de maternité**

Après la naissance, les femmes exerçant une activité professionnelle ont droit à un congé maternité de 14 semaines au minimum. Pendant cette période,

Treffpunkte und Vereine bieten die Möglichkeit, andere Familien kennen zu lernen, sich auszutauschen oder die Freizeit gemeinsam zu verbringen.

Im Kanton Nidwalden ist das Zivilstandsamt Nidwalden für sämtliche Bereiche rund um Heirat, Kindsanerkennung, Geburt und Todesfälle zuständig.

#### → **Heirat**

In der Schweiz muss man 18 Jahre alt sein, um heiraten zu können. Vor der religiösen Heirat, müssen sie zivilstandesamtlich geheiratet haben. Es gilt das Recht auf freie Wahl des Partners, beziehungsweise der Partnerin. Familien oder andere Personen haben demnach kein Recht, Frauen oder Männer gegen ihren Willen zu einer Heirat zu zwingen. Das Zivilstandsamt informiert Sie über die Voraussetzungen für die Eheschliessung und die dazu erforderlichen Unterlagen.

Gleichgeschlechtliche Paare haben die Möglichkeit, ihre Partnerschaft anerkennen zu lassen, indem sie diese auf dem Zivilstandsamt eintragen lassen.

#### → **Geburt**

Geburten müssen beim Zivilstandsamt des Geburtsortes innert drei Tagen angemeldet werden.

#### → **Todesfälle**

Todesfälle müssen beim Zivilstandsamt des Todesortes innert zwei Tagen angemeldet werden.

✉ [zivilstandsamt@nw.ch](mailto:zivilstandsamt@nw.ch)  
🌐 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Zivilstandsamt  
📞 [www.zwangsheirat.ch](http://www.zwangsheirat.ch)

#### → **Schwangerschaft/Geburt**

Bei Fragen rund um die Familienplanung steht Ihnen die Fachstelle für Lebensfragen elbe zur Verfügung.

✉ [info@elbeluzern.ch](mailto:info@elbeluzern.ch)  
🌐 [www.elbeluzern.ch](http://www.elbeluzern.ch)

Begleitung in der Schwangerschaft erhalten Sie durch Ihren Hausarzt/Ihre Hausärztin oder eine Hebamme. Adressen finden Sie im Telefonverzeichnis.

🌐 [www.local.ch](http://www.local.ch)  
📞 [www.hebamme.ch](http://www.hebamme.ch)

#### → **Mutterschaftsentschädigung**

Nach der Geburt haben erwerbstätige Frauen Anspruch auf einen Mutterschaftsurlaub von mindestens 14 Wochen. In dieser Zeit erhalten Sie in der Regel 80 Prozent ihres Lohnes. Dazu



elles touchent généralement 80% de leur salaire. Pour pouvoir en bénéficier, elles doivent avoir été assurées pendant les neuf mois précédant la naissance et avoir travaillé pendant cinq mois au minimum. Pour plus d'informations, contactez la caisse de compensation de Nidwald.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

#### → Enfants en bas âge

Toutes les communes proposent un service de conseil gratuit destiné aux pères et mères (*Mütter- und Väterberatung*) élevant des nourrissons et enfants en bas âge jusqu'à cinq ans. Ces conseils sont dispensés par des spécialistes dûment formés. Ils conseillent les parents pour les questions relevant de la santé, des soins, de l'alimentation et de la croissance de l'enfant. Ils vous proposent également des conseils en matière d'éducation.

✉ [muevae@spitexnw.ch](mailto:muevae@spitexnw.ch)

🌐 [www.spitexnw.ch](http://www.spitexnw.ch) > Dienstleistungen

#### → Groupes de jeux (*Spielgruppe*)

Toutes les communes proposent des groupes de jeux. Sous la direction d'un spécialiste, les enfants âgés de trois à quatre ans peuvent ainsi faire des jeux, chanter, peindre et bricoler. Sur un mode ludique, ils sont ainsi préparés à leur entrée au jardin d'enfants. Ils sont en contact avec d'autres enfants, apprennent l'allemand et prennent un grand plaisir à participer à ces activités. Les parents rencontrent également d'autres parents, ce qui facilite d'autant plus leur intégration dans leur nouveau lieu de domicile.

Vous trouverez en général les adresses correspondantes sur le site de votre commune.

🌐 [www.fks-nidwalden.ch](http://www.fks-nidwalden.ch)

#### → Accueil d'enfants

Lorsque les deux parents travaillent ou si vous avez besoin d'une assistance en la matière, il est possible de confier votre enfant en âge préscolaire à une crèche/structure d'accueil ou à une famille de jour. Dans de nombreuses communes, les enfants fréquentant un jardin d'enfants et les écoliers ont la possibilité de bénéficier des services d'accueil parascolaire et d'une cantine. Le coût de ces prestations dépend du revenu des parents. Pour plus d'informations, consultez les offres proposées sur le site du canton.

🌐 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Kinderbetreuung

#### → Allocations familiales

Tous les salariés et indépendants habitant en Suisse ont le droit de percevoir les allocations familiales. Vous avez ainsi droit à une allocation de 240 francs par en-

müssen Sie während der neun Monate vor der Geburt versichert gewesen sein und während mindestens fünf Monaten gearbeitet haben. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

#### → Kleinkind

Für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern bis zu fünf Jahren bieten alle Gemeinden eine kostenlose Mütter- und Väterberatung an. Diese wird von ausgebildeten Fachpersonen geführt. Sie beraten Eltern bei Fragen zu Gesundheit, Pflege, Ernährung, Entwicklung und unterstützen sie bei der Erziehung.

✉ [muevae@spitexnw.ch](mailto:muevae@spitexnw.ch)

🌐 [www.spitexnw.ch](http://www.spitexnw.ch) > Dienstleistungen

#### → Spielgruppe

In allen Gemeinden gibt es Spielgruppen. Dort können Kinder im Alter von drei bis vier Jahren unter Anleitung einer Fachperson spielen, singen, malen und basteln. Die Kinder werden spielerisch auf den Kindergarten vorbereitet. Sie kommen in Kontakt mit anderen Kindern, lernen dadurch Deutsch und haben viel Spass. Eltern lernen zudem andere Eltern kennen. Das hilft Ihnen, sich an Ihrem neuen Wohnort gut einzuleben.

Adressen finden Sie in der Regel auf der Homepage Ihrer Wohngemeinde.

🌐 [www.fks-nidwalden.ch](http://www.fks-nidwalden.ch)

#### → Kinderbetreuung

Sind beide Eltern berufstätig oder benötigen Sie eine Entlastung, so kann Ihr Kind im Vorschulalter in einer Kindertagesstätte oder einer Tagesfamilie betreut werden. Kindergarten- und Schulkinder haben in vielen Gemeinden die Möglichkeit, einen Hort oder einen Mittagstisch zu besuchen. Die Kosten richten sich meist nach der Höhe des Einkommens. Für Informationen wenden Sie sich direkt an die Betreuungsangebote.

🌐 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Kinderbetreuung

#### → Familienzulagen

Alle Arbeitnehmenden und alle Selbstständigerwerbenden, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Familienzulagen. Für Kinder bis 16 Jahre (bei kranken oder behinderten Kindern, die nicht arbeitsfähig sind, bis 20 Jahre) erhalten Sie eine Kinderzulage von 240 Franken je Kind und Monat. Für Kinder von 16



fant et par mois pour les enfants jusqu'à 16 ans (20 ans si les enfants sont malades ou handicapés et ne sont pas aptes au travail). Les enfants de 16 à 25 ans suivant une formation donnent droit à une allocation de formation de 270 francs par enfant et par mois. Pour percevoir les allocations familiales, vous devez en faire la demande auprès de votre employeur. Demandez également si vous avez le droit de toucher des allocations pour vos enfants vivant à l'étranger. Les allocations familiales sont versées avec le salaire. Pour plus d'informations, contactez la caisse de compensation de Nidwald.

✉ info@aknw.ch, 📞 www.aknw.ch

#### → Education

Pour chaque parent, l'éducation des enfants et adolescents constitue un défi. De nombreux parents peuvent donc être amenés à demander conseil auprès de spécialistes. Le service de consultation parents-enfants (*Mütter- und Väterberatung*) ou de conseil pour la jeunesse et la famille sont à vos côtés pour vous assister.

✉ muevae@spitexnw.ch

📞 www.spitexnw.ch > Dienstleistungen

📞 www.nw.ch > Jugendberatung

#### → Problèmes familiaux

Toute famille peut être amenée à connaître des périodes difficiles. Le service spécialisé dans le conseil aux familles et aux jeunes est à votre disposition pour vous aider à résoudre les difficultés en rapport avec le passage à l'âge adulte, les problèmes entre générations et dans le cadre de la vie de famille.

✉ jugendberatung@nw.ch

📞 www.nw.ch > Familienberatung

#### → Aide en cas de violences domestiques

Des cas de violences domestiques peuvent malheureusement se produire. Elles peuvent revêtir la forme de violences physiques, psychiques ou sexuelles, détruire la cellule familiale et sont punissables au regard de la loi. Les victimes de ces violences ont le droit à des conseils gratuits par le biais d'un centre de consultation LAVI. Pour le canton de Nidwald, le centre LAVI (Opferberatungsstelle) du canton de Lucerne est compétent. Si les cas de violence avérés sont graves, les femmes concernées et leurs enfants trouveront protection et conseil au sein de la *Frauenhaus Luzern* (maison d'accueil pour femmes de Lucerne).

✉ justizamt@nw.ch

📞 www.disg.lu.ch > Opferberatung

✉ frauenhaus@frauenhaus-luzern.ch

📞 Ligne d'urgence disponible 24 heures sur 24:  
041 360 70 00

📞 www.frauenhaus-luzern.ch

bis 25 Jahren, die in Ausbildung sind, eine Ausbildungszulage von 270 Franken je Kind und Monat. Sie müssen bei Ihrem Arbeitgeber einen Antrag auf Familienzulagen stellen. Klären Sie auch ab, ob Sie für Ihre im Ausland lebenden Kinder ein Anrecht auf Kinderzulagen haben. Familienzulagen werden mit dem Lohn ausbezahlt. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, 📞 www.aknw.ch

#### → Erziehung

Kinder und Jugendliche zu erziehen ist für alle Eltern eine Herausforderung. Viele Eltern suchen daher Unterstützung bei Fachpersonen. Diese finden sie bei der Mütter- und Väterberatung oder bei der Jugend- und Familienberatung.

✉ muevae@spitexnw.ch

📞 www.spitexnw.ch > Dienstleistungen

📞 www.nw.ch > Jugendberatung

#### → Probleme in der Familie

In jeder Familie kann es schwierige Zeiten geben. Die Familien- und Jugendberatung unterstützt Sie, wenn Fragen zum Erwachsenwerden, Probleme zwischen den Generationen und im Familienleben zu lösen sind.

✉ jugendberatung@nw.ch

📞 www.nw.ch > Familienberatung

#### → Hilfe bei häuslicher Gewalt

Häusliche Gewalt kommt leider vor. Zum Beispiel in Form von physischer, psychischer oder sexueller Gewalt. Sie zerstört die Familie und ist strafbar. Opfer von Gewalt haben Anrecht auf kostenlose Beratung durch eine Opferhilfsberatungsstelle. Für den Kanton Nidwalden macht dies die Opferberatungsstelle Kt. Luzern. Kommt es zu massiver Gewalt in der Familie, erhalten betroffene Frauen und deren Kinder Schutz und Beratung im Frauenhaus Luzern.

✉ justizamt@nw.ch

📞 www.disg.lu.ch > Opferberatung

✉ frauenhaus@frauenhaus-luzern.ch

📞 24-Stunden-Notruf: 041 360 70 00

📞 www.frauenhaus-luzern.ch

#### → Finanzielle Sorgen

Bei finanziellen Problemen bietet der Sozialdienst Budgetberatung, Hilfe bei der Schuldenanierung und freiwillige Einkommensverwaltung an. Falls trotz aller Bemühungen das Einkommen für die Deckung des Lebensunter-

#### → Problèmes financiers

En cas de problèmes financiers, le service social propose des conseils en matière de budget, une assistance pour l'assainissement des dettes, voire une curatelle de gestion (pour les revenus). Si, malgré tous ces efforts, le revenu du foyer se révèle insuffisant pour couvrir ses dépenses, il est possible de demander un aide sociale auprès de la commune du domicile. Cette aide a vocation à couvrir les besoins de base et le coût (raisonnable) d'un logement.

📞 www.nw.ch > Sozialdienst

## ÉCOLE

L'école publique est obligatoire et gratuite. En Suisse, les cantons sont compétents concernant la gestion de l'école obligatoire. Afin de se préparer à cette étape de leur scolarité, les enfants âgés de quatre et cinq ans se rendent au jardin d'enfants pendant un à deux ans. L'école envoie automatiquement aux parents l'inscription au jardin d'enfants. Vient ensuite l'école primaire (1<sup>re</sup>-6<sup>e</sup> classe). Après la 6<sup>e</sup> classe, les élèves entrent au cycle d'orientation ou l'école cantonale du degré secondaire supérieur. A l'école, la langue officielle est l'allemand standard.

Après le cycle d'orientation, votre enfant peut commencer une formation professionnelle ou aller à l'école du degré secondaire supérieur. Les parents peuvent parfaitement envoyer leur enfant dans une école privée au lieu de l'école obligatoire. Les écoles privées sont payantes. Si votre enfant se rend dans une école privée pendant la durée de l'école obligatoire, vous devez signaler cette modification à l'administration scolaire de votre commune.

Les parents sont les principaux responsables de l'éducation et de la formation de leurs enfants. Vous êtes tenus de scolariser vos enfants et de vérifier qu'ils se rendent à l'école, qu'ils respectent leur emploi du temps et le règlement de l'école. Les parents doivent s'assurer que leurs enfants font leurs devoirs. En Suisse, la coopération entre l'école et les parents est essentielle et fait partie intégrante de l'enseignement. L'école invite régulièrement les parents à des entretiens et réunions des parents d'élèves.

#### → Ecole du degré secondaire supérieur

Cette école correspond au collège ou lycée. Son enseignement est sanctionné par un certificat de maturité autorisant les élèves à s'inscrire dans n'importe quelle université et haute école spécialisée. Pour accéder à une école du degré secondaire supérieur, l'élève doit avoir une bonne moyenne.

halts nicht ausreicht, wird bei der Wohnsitzgemeinde wirtschaftliche Sozialhilfe beantragt. Sie deckt den nötigsten Lebensunterhalt und angemessene Wohnungskosten ab.

📞 www.nw.ch > Sozialdienst

## SCHULE

Die öffentliche Schule heisst Volksschule, ist obligatorisch und kostenlos. In der Schweiz sind die Kantone für die Volksschule zuständig. Zur Vorbereitung auf die Schule besuchen die vier- bis fünfjährigen Kinder ein bis zwei Jahre lang den Kindergarten. Die Schule schickt den Eltern die Kindergartenmeldung automatisch zu. Danach folgt die Primarschule (1. bis 6. Klasse). Nach der 6. Klasse erfolgt der Übertritt in die Orientierungsschule oder die kantonale Mittelschule. Offizielle Schulsprache ist Hochdeutsch.

Nach der Orientierungsschule beginnt Ihr Kind eine Berufsausbildung oder besucht eine Mittelschule. Es steht den Eltern frei, ihr Kind statt in die Volksschule in eine private Schule zu schicken. Private Schulen sind kostenpflichtig. Wenn Ihr Kind während der obligatorischen Volksschulzeit eine private Schule besucht, haben Sie die Pflicht, dies der Schulverwaltung Ihrer Wohngemeinde zu melden.

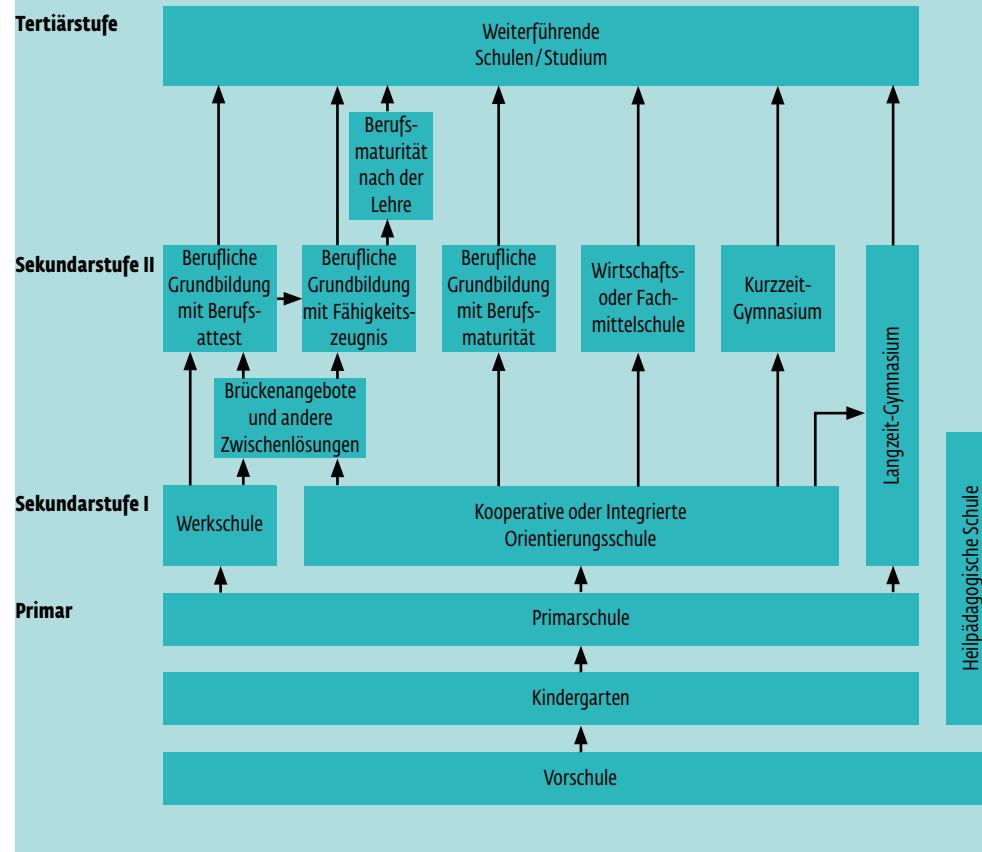
Die Eltern sind hauptverantwortlich für die Erziehung und Ausbildung ihrer Kinder. Sie sind verpflichtet, ihre Kinder einzuschulen und darauf zu achten, dass sie den Schulbesuch, den Stundenplan und die Schulordnung einhalten. Eltern müssen sicherstellen, dass die Kinder ihre Hausaufgaben machen. Die Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern hat in der Schweiz zentrale Bedeutung und ist Teil der Schulbildung. Eltern werden von der Schule regelmässig zu Elterngesprächen und Elternabenden eingeladen.

#### → Mittelschule

Die Mittelschule entspricht dem Gymnasium oder College. Sie führt zu einem Maturitätszeugnis, das zum Studium an allen Universitäten und Fachhochschulen berechtigt. Für den Zugang zur Mittelschule ist ein guter Notendurchschnitt erforderlich.



## BILDUNGSSYSTEMATIK



### → Allemand comme deuxième langue (Deutsch als Zweitsprache DaZ)

Si les connaissances en allemand de votre enfant sont très limitées à son entrée à l'école, l'établissement scolaire propose diverses formes d'assistance. Les enfants intègrent d'abord une classe ordinaire et reçoivent en plus des cours d'allemand. L'enseignant et les responsables du programme DaZ prennent les mesures adaptées. Pour plus d'informations sur les écoles, contactez l'Office de la scolarité obligatoire et des sports.

✉ bildungsdirektion@nw.ch

🌐 www.nw.ch > DaZ

### → Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

Wenn Ihr Kind mit geringen Deutschkenntnissen in die Schule eintritt, bietet die Schule verschiedene Formen der Unterstützung an. In erster Linie werden Kinder in die Regelklasse integriert und erhalten zusätzlich Deutschunterricht. Die passenden Massnahmen werden von der Lehrperson und der Verantwortlichen für DaZ getroffen. Informationen zur Schule erhalten Sie beim Amt für Volksschulen und Sport.

✉ bildungsdirektion@nw.ch

🌐 www.nw.ch > DaZ



## FORMATION PROFESSIONNELLE

Très performant, le système suisse de formation professionnelle a déjà été copié dans plusieurs autres pays.

### → Choix professionnel des jeunes

Les conseillers d'orientation professionnelle peuvent aider les écoliers à trouver leur voie. Pour toute consultation individuelle, il est nécessaire de s'inscrire auprès des services d'orientation professionnelle ou universitaire. Ces services sont également disponibles pour les adultes souhaitant réorienter leur carrière professionnelle.

✉ [biz@nw.ch](mailto:biz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

### → Formation professionnelle initiale

En Suisse, la majorité des adolescents suivent une formation à finalité professionnelle, le plus souvent sous la forme d'une formation initiale. Outre la formation pratique en entreprise, cet enseignement inclut les cours dispensés dans une école professionnelle. Une fois terminée, la formation professionnelle donne accès au monde du travail et à des formations spécialisées supérieures. Les jeunes particulièrement intéressés et doués peuvent passer l'examen de maturité professionnelle à l'école professionnelle. Ils peuvent alors entrer dans une haute école spécialisée et, dans certaines conditions, être admis dans les universités.

### → Offres transitoires (Brückenangebote)

Des «passerelles» ou offres transitoires permettent à des jeunes qui ne sont pas promus à la fin de la scolarité obligatoire d'accéder à une formation professionnelle.

### → Formations pour adultes

Les adultes peuvent également suivre une formation professionnelle reconnue en Suisse. Cet enseignement peut prendre la forme d'une formation professionnelle initiale ou d'une formation de mise à niveau (*Nachholbildung*). Les formations continues sont également vivement recommandées afin de rester adapté aux exigences du marché du travail.

✉ [biz@nw.ch](mailto:biz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

## LOGEMENT

### → Recherche d'un logement

Si vous cherchez un nouveau logement, vous trouverez des annonces dans le quotidien «Nidwaldner Zeitung», dans les journaux gratuits

## BERUFAUSAUSBILDUNG

Die Schweiz verfügt über ein sehr erfolgreiches und im Ausland mehrfach kopiertes System der Berufsausbildung.

### → Berufswahl für Jugendliche

Berufsberaterinnen und Berufsberater unterstützen Schülerinnen und Schüler bei der Berufswahl. Für die Einzelberatung ist eine Anmeldung bei der Berufs- und Studienberatung erforderlich. Diese steht auch Erwachsenen zur Verfügung, die sich beruflich neu orientieren wollen.

✉ [biz@nw.ch](mailto:biz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

### → Berufliche Grundbildung

Die Mehrheit der Jugendlichen in der Schweiz macht eine berufsorientierte Ausbildung, meist eine berufliche Grundbildung. Dazu gehört neben der praktischen Ausbildung in einem Betrieb die Berufsfachschule. Der Berufsabschluss öffnet den Weg in die Arbeitswelt und in höhere Fachausbildungen. Besonders interessierte und begabte Jugendliche können an der Berufsfachschule die Berufsmaturität ablegen. Diese ermöglicht ein Studium an einer Fachhochschule und unter bestimmten Voraussetzungen den Zugang zu den Universitäten.

### → Brückenangebote

Für Jugendliche, denen es im Anschluss an die Sekundarstufe I nicht gelingt, direkt eine Berufsausbildung zu beginnen, stehen so genannte Brückenangebote zur Verfügung.

### → Ausbildung für Erwachsene

Auch Erwachsene können eine in der Schweiz anerkannte Berufsausbildung machen. Dies kann in Form einer beruflichen Grundbildung oder einer so genannten Nachholbildung geschehen. Sehr empfohlen wird auch der Besuch von Weiterbildungen, damit die Arbeitsmarktfähigkeit bleibt.

✉ [biz@nw.ch](mailto:biz@nw.ch), 🌐 [www.netwalden.ch](http://www.netwalden.ch)

## WOHNEN

### → Wohnungssuche

Falls Sie eine neue Wohnung suchen, finden Sie Wohnungsinserate in der Tageszeitung «Nidwaldner Zeitung», den Gratisanzeigern



«Unterwaldner» ou «Blitz», ou encore sur Internet. Exemples:

- 📍 [www.immoscout24.ch](http://www.immoscout24.ch)
- 📍 [www.anzeiger.ch](http://www.anzeiger.ch)

#### → **Contrat de location**

En règle générale, un contrat de location écrit est conclu. Ce contrat décrit l'étendue de l'objet loué, le coût de la location, les délais de résiliation, la caution, les conditions générales et le règlement d'immeuble. Le plus souvent, le loyer est payé d'avance pour le mois suivant. Les locataires doivent généralement débours des frais supplémentaires, pour le chauffage, l'eau ou la télévision par câble par exemple. Informez-vous pour savoir si le coût de la location inclut ou non les charges. Lors de la remise de l'appartement, d'un emménagement ou d'un déménagement, il est recommandé de vérifier l'état du logement avec le bailleur et de consigner par écrit les défauts éventuels dans un état des lieux. Consignez également les petits défauts.

#### → **Redevances radio et télévision**

En plus du loyer, chaque foyer doit payer une redevance pour les appareils permettant de capter les programmes de radio et/ou de télévision (exemples: téléviseur, autoradio ou téléphones portables).

- ✉ [info@serafe.ch](mailto:info@serafe.ch)
- 📍 [www.serafe.ch](http://www.serafe.ch)

#### → **Eau et électricité**

Pour l'électricité, l'eau et les eaux usées, vous recevrez une facture des entreprises de distribution concernées.

#### → **Voisinage**

Après votre emménagement dans votre nouveau logement, n'hésitez pas à vous présenter à vos voisins. Cette démarche sera appréciée. Dans le canton de Nidwald, les habitants sont plutôt réservés. Néanmoins, l'aide mutuelle entre voisins est une tradition majeure. Vous pouvez vous aussi vous faire aider. N'hésitez pas à vous manifester si vous avez besoin d'aide ou ne comprenez pas quelque chose.

#### → **Règlement d'immeuble**

La plupart des immeubles locatifs et logements en location sont soumis à un règlement d'immeuble qui doit être respecté. Il convient, p. ex., de respecter un silence nocturne de 22h00 à 7h00 et une période de repos de 12h00 à 13h00. Si un locataire souhaite célébrer un événement, il est préférable qu'il en informe ses voisins. En cas d'utilisation d'une buanderie commune, il existe le plus souvent un plan d'utilisation.

«Unterwaldner» oder «Blitz» oder im Internet. Zum Beispiel:

- 📍 [www.immoscout24.ch](http://www.immoscout24.ch)
- 📍 [www.anzeiger.ch](http://www.anzeiger.ch)

#### → **Mietvertrag**

In der Regel wird ein schriftlicher Mietvertrag abgeschlossen, der den Umfang des Mietobjektes, Mietkosten, Kündigungsstermine, Mietkaution, die allgemeinen Bedingungen und die Hausordnung enthält. Die Miete wird im Allgemeinen im Voraus für den nächsten Monat bezahlt. Meist zahlen die Mietenden zusätzliche Nebenkosten, zum Beispiel für Heizung, Wasser oder Kabelfernsehen. Informieren Sie sich, ob Ihre Mietkosten mit oder ohne Nebenkosten angegeben sind. Bei der Wohnungsübergabe beim Ein- und Auszug empfiehlt es sich, gemeinsam mit dem Vermieter den Zustand der Wohnung zu prüfen und allfällige Mängel schriftlich in einem Protokoll festzuhalten. Halten Sie auch kleine Schäden fest.

#### → **Radio- und TV-Gebühren**

Zusätzlich zur Wohnungsmiete muss jeder Haushalt Empfangsgebühren für Geräte bezahlen, mit denen es möglich ist, Radio- und/oder TV-Programme zu empfangen (zum Beispiel TV, Autoradio oder Handys).

- ✉ [info@serafe.ch](mailto:info@serafe.ch)
- 📍 [www.serafe.ch](http://www.serafe.ch)

#### → **Strom- und Wassergebühren**

Für Strom, Wasser und Abwasser erhalten Sie eine Rechnung von den Versorgungsbetrieben.

#### → **Nachbarinnen und Nachbarn**

Stellen Sie sich nach Ihrem Einzug in die neue Wohnung bei Ihren Nachbarinnen und Nachbarn vor. Das wird geschätzt. Menschen in Nidwalden sind eher zurückhaltend. Es gibt aber eine grosse Tradition, dass sich Nachbarn gegenseitig helfen. Auch Ihnen wird geholfen. Fragen Sie einfach, wenn Sie Hilfe brauchen oder etwas nicht verstehen.

#### → **Hausordnung**

In den meisten Mietshäusern oder -wohnungen gibt es eine Hausordnung, die beachtet werden muss. Beispielsweise ist die Nachtruhe von 22 bis 07 Uhr und die Mittagsruhe von 12 bis 13 Uhr einzuhalten. Wer Feste feiern will, kündigt dies am besten bei seinen Nach-

### → Assurance ménage et assurance responsabilité civile privée

En Suisse, l'assurance ménage et l'assurance responsabilité civile privée ne sont pas obligatoires, mais recommandées. L'assurance ménage rembourse les dommages causés aux effets mobiliers par un incendie, une inondation, un vol ou un bris de glace. L'assurance responsabilité civile privée, quant à elle, rembourse les dommages matériels et corporels causés par la personne assurée. Vous trouverez des comparatifs aisément compréhensibles de diverses primes d'assurances à l'adresse suivante:

👉 [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

### → Assurance choses obligatoire

Le canton de Nidwald comporte une assurance choses obligatoire. La NSV (Nidwaldner Sachversicherung) assure les bâtiments et le mobilier contre les risques d'incendie et de catastrophe naturelle. Les formulaires d'inscription vous seront transmis directement par l'assurance.

👉 [www.sichere-sache.ch](http://www.sichere-sache.ch)

### → Elimination des déchets

Les déchets sont éliminés de manière séparée. Les points de vente reprennent les bouteilles en PET, les piles et emballages plastique. Les communes disposent de points de collecte où vous pouvez déposer bouteilles en verre, canettes en aluminium et autres matériaux usagés. Les papiers et cartons sont récupérés devant votre domicile à des dates définies. Les autres déchets sont éliminés dans des sacs à déchets payants. Vous pouvez vous procurer ces sacs à la caisse des supermarchés ou à un guichet de la Poste. De nombreuses communes envoient un calendrier indiquant les dates et heures précises de collecte des déchets.

👉 [www.suibr.ch](http://www.suibr.ch)

## SANTÉ

Caractérisé par sa complexité, le système de santé suisse n'est pas aisé à comprendre, même pour les Suisses eux-mêmes. Les guides de santé de la Croix-Rouge suisse comportent de nombreuses informations. Elaboré à la demande de l'Office fédéral de la santé publique, il a vocation à faciliter, pour les migrants vivant en Suisse, l'accès aux soins, à l'assurance-maladie et accidents, ainsi qu'aux offres dans les domaines de la

barn an. Für die Nutzung einer gemeinsamen Waschküche gibt es in den meisten Fällen einen Benutzungsplan.

### → Hausratversicherung und Privathaftpflichtversicherung

Hausratversicherung und Privathaftpflichtversicherung sind in der Schweiz nicht obligatorisch, aber empfehlenswert. Die Hausratversicherung vergütet Schäden am Hausrat, die durch Feuer, Wasser, Diebstahl und Glasbruch entstehen. Die Privathaftpflichtversicherung vergütet Sach- und Personenschäden, welche die versicherte Person verursacht. Einen einfachen Prämienvergleich zwischen den Versicherungen finden Sie unter

👉 [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)

### → Obligatorische Sachversicherung

Nidwalden hat eine obligatorische Sachversicherung. Die Nidwaldner Sachversicherung NSV versichert Gebäude und Fahrhaben gegen Feuer- und Elementarissen. Sie erhalten die Anmeldeformulare direkt von der Versicherung zugestellt.

👉 [www.sichere-sache.ch](http://www.sichere-sache.ch)

### → Abfallentsorgung

Der Abfall wird getrennt entsorgt. Verkaufsstellen nehmen PET-Flaschen, Batterien und Plastikverpackungen zurück. In den Gemeinden gibt es Abfallsammelstellen, an denen Sie Glasflaschen, Aluminium Dosen und andere Altstoffe entsorgen können. Papier und Karton werden zu bestimmten Terminen vor dem Haus abgeholt. Der Restabfall wird in gebührenpflichtigen Abfallsäcken entsorgt. Diese Abfallsäcke erhalten Sie an der Kasse der Supermärkte oder am Postschalter. Viele Gemeinden verschicken einen Abfallkalender mit den genauen Sammeldaten und -zeiten.

👉 [www.suibr.ch](http://www.suibr.ch)

## GESUNDHEIT

Das Schweizer Gesundheitswesen ist komplex und auch für Einheimische nicht immer leicht zu verstehen. Der Gesundheitswegweiser des Schweizerischen Roten Kreuzes liefert viele Informationen. Er ist im Auftrag des Bundesamts für Gesundheit entwickelt worden und möchte in der Schweiz lebenden Migrantinnen und Migranten den Zugang zu Gesundheits-

promotion de la santé et de la prévention. Vous trouverez ces guides à l'adresse suivante:

👉 [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

### → Aide médicale

En Suisse, vous pouvez choisir librement votre médecin. Selon le modèle choisi de la caisse-maladie, cette liberté de choix peut néanmoins être limitée à certains médecins. Les soins médicaux sont tout d'abord assurés par des médecins traitants. Si nécessaire, vous êtes invité à consulter un spécialiste. Vous trouverez l'adresse des médecins traitants dans l'annuaire téléphonique.

👉 [www.local.ch](http://www.local.ch) > Ärzte

Un service médical d'urgence est disponible pendant la nuit et les week-ends (041 610 81 61). En cas d'urgence médicale ou si une hospitalisation est nécessaire, vous recevrez des soins médicaux dans un hôpital.

### → Caisse-maladie: assurance de base

L'assurance obligatoire des soins médicaux, dite «assurance de base», couvre les prestations légales de base en cas de maladie, d'accident et de maternité. Elle est obligatoire pour toute personne habitant en suisse, indépendamment de l'âge, de l'origine et du statut du séjour. Le délai de déclaration est de trois mois après une naissance ou la prise de domicile en Suisse. On recense plus de 50 caisses-maladie en Suisse. Toutes proposent les mêmes prestations dans le domaine de l'assurance de base, elles se différencient toutefois par leurs offres de services. Les caisses-maladie sont tenues de vous admettre dans l'assurance de base. Vous pouvez choisir librement votre caisse-maladie.

### → Caisse-maladie: assurances complémentaires facultatives

En dehors de l'assurance de base, vous pouvez conclure des assurances complémentaires facultatives; (p. ex. pour la correction de la position des dents pour les enfants, les lunettes et lentilles de contact, le traitement stationnaire dans la division semi-privée et privée, le libre choix du médecin à l'hôpital ou pour les traitements alternatifs). Les assurances complémentaires doivent être payées séparément. Plus le niveau des prestations assurées est élevé, plus la prime est chère. Pour plus d'informations, contactez les caisses-maladie.

### → Primes d'assurance-maladie

L'assuré doit payer une prime (en principe mensuelle) à sa caisse-maladie. Selon la loi, toutes les caisses-maladie doivent proposer une prime plus basse pour les enfants jusqu'à 18 ans. Pour les jeunes adultes (entre 19 et 25 ans), la caisse-maladie peut proposer une prime réduite. Chaque année, les caisses-maladie

versorgung, Kranken- und Unfallversicherung sowie zu Angeboten der Gesundheitsförderung und Prävention erleichtern. Den Gesundheitswegweiser finden Sie unter

👉 [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

### → Medizinische Hilfe

Sie haben in der Schweiz freie Arztwahl. Je nach gewähltem Krankenkassen-Modell kann die Wahlfreiheit jedoch auf bestimmte Ärzte und Ärztinnen beschränkt sein. Die ärztliche Versorgung wird in erster Linie durch Hausärztinnen und Hausärzte sichergestellt. Bei Bedarf werden Sie an Spezialisten verwiesen. Adressen von Hausärztinnen und Hausärzten finden Sie im Telefonverzeichnis.

👉 [www.local.ch](http://www.local.ch) > Ärzte

Während der Nacht und am Wochenende besteht ein ärztlicher Notfalldienst (041 610 81 61). In dringenden Notfällen oder wenn ein Aufenthalt im Spital nötig ist, werden Sie in den Krankenhäusern ärztlich versorgt.

### → Krankenkasse: Grundversicherung

Die obligatorische Krankenpflegeversicherung, auch Grundversicherung genannt, deckt die gesetzlichen Grundleistungen im Fall von Krankheit, Unfall und Mutterschaft. Sie ist für jede in der Schweiz wohnhafte Person obligatorisch, unabhängig von Alter, Herkunft und Aufenthaltsstatus. Die Anmeldefrist beträgt drei Monate nach Geburt oder Wohnsitznahme in der Schweiz. In der Schweiz gibt es über 50 Krankenkassen. Jede Krankenkasse bietet in der Grundversicherung die gleichen Leistungen an, sie unterscheiden sich aber im Serviceangebot. Die Krankenkassen müssen jede Person in die Grundversicherung aufnehmen. Sie können die Krankenkasse frei wählen.

### → Krankenkasse: Freiwillige Zusatzversicherungen

Die Zusatzversicherung kann freiwillig, zusätzlich zur Grundversicherung abgeschlossen werden; zum Beispiel für Zahnstellungskorrekturen bei Kindern, Brillen und Kontaktlinsen, für die stationäre Behandlung in der halbprivaten oder privaten Abteilung, die freie Arztwahl im Spital oder für alternativmedizinische Therapien. Zusatzversicherungen müssen separat bezahlt werden. Je mehr Leistungen Sie versichern, umso teurer wird die Prämie. Für weitere Informationen wenden Sie sich an die Krankenkassen.



fixent les montants de leurs primes. Le montant des primes dépend du lieu de domicile, de l'âge, du modèle d'assurance et de la franchise. Il vaut la peine de comparer les primes.

📄 [www.priminfo.admin.ch/de/praemien](http://www.priminfo.admin.ch/de/praemien)

Les caisses-maladie proposent diverse possibilités d'économie que vous êtes libre de choisir: le montant de la franchise annuelle ou le choix d'un modèle d'assurance alternatif (modèle du médecin de famille, HMO [«Health Maintenance Organization»] ou Telmed. Contactez directement votre caisse-maladie pour en savoir plus sur les différents modèles d'assurance.

Vous avez en outre la possibilité de changer de caisse-maladie pour faire des économies sur les primes. Important: afin que la résiliation soit valable, elle doit parvenir à votre caisse-maladie au plus tard le dernier jour ouvrable de novembre. Si vous avez le modèle d'assurance traditionnel avec la franchise légale minimale de 300 francs, il est aussi possible de résilier pour la fin juin. La résiliation doit alors parvenir à la caisse-maladie le dernier jour ouvrable de mars. Envoyez votre résiliation par lettre recommandée.

→ **Participation aux coûts (franchise, quote-part et contribution aux hospitalisations)**

Selon la législation suisse, dans le cadre de l'assurance de base, les assurés doivent payer une participation aux frais de santé (médecin, hôpital et médicaments):

La franchise est le montant que l'assuré doit payer avant que l'assurance ne commence à prendre en charge les coûts.

Dès que les frais médicaux dépassent le montant de la franchise (300 francs par an au minimum pour les adultes, 0 franc pour les enfants), la caisse-maladie prend en charge la suite de la rémunération des prestataires de soin. L'assuré continue cependant à payer une participation, à hauteur de 10% (700 francs par an au maximum): cette participation est appelée quote-part.

Contribution en cas d'hospitalisation: les frais de traitement, d'hébergement et de nourriture sont couverts par l'assurance de base en cas d'hospitalisation. La loi sur l'assurance-maladie exige toutefois une participation aux frais d'hospitalisation. Les assurés dès 26 ans paient une contribution de 15 francs par jour. Les enfants et les jeunes adultes de moins de 26 ans en formation, ainsi que les femmes en cas de maternité sont exonérés de cette participation.

→ **Remises cantonales sur les primes**

Les assurés dont les conditions de vie sont modestes ont droit à une remise sur leurs primes d'assurance-ma-

→ **Krankenkassenprämien**

Die Prämie wird (im Prinzip monatlich) vom Versicherten an die Krankenkasse bezahlt. Laut Gesetz müssen alle Krankenkassen eine tiefere Prämie für Kinder bis zum 18. Altersjahr anbieten. Bei den jungen Erwachsenen (19 bis 25 Jahre) kann die Krankenkasse eine reduzierte Prämie anbieten. Jedes Jahr legen die Krankenkassen die Höhe der Prämien fest. Die Höhe der Prämien (Beiträge) ist abhängig von Wohnort, Alter, Versicherungsmodell und Franchise. Es lohnt sich, die Prämien zu vergleichen.

📄 [www.priminfo.admin.ch/de/praemien](http://www.priminfo.admin.ch/de/praemien)

Krankenkassen bieten verschiedene Sparmöglichkeiten an, die Sie frei wählen können: Die Höhe der Jahresfranchise oder die Wahl eines alternativen Versicherungsmodells (Hausarztmodell, HMO [Health Maintenance Organization]) oder Telmed. Informieren Sie sich direkt bei Ihrer Krankenkasse über die verschiedenen Versicherungsmodelle.

Sie haben zudem die Möglichkeit, Ihre Krankenkasse zu wechseln, um Prämien zu sparen. Wichtig: Die Kündigung muss spätestens am letzten Arbeitstag im November bei Ihrer Krankenkasse eintreffen. Wenn Sie im traditionellen Modell, mit der gesetzlichen Mindestfranchise von 300 Franken versichert sind, ist auch eine Kündigung auf Ende Juni möglich. Dann muss die Kündigung spätestens am letzten Arbeitstag im März eintreffen. Schicken Sie die Kündigung per Einschreiben an die Krankenkasse.

→ **Kostenbeteiligung (Franchise, Selbstbehalt und Spitalbeitrag)**

Die Schweizerische Gesetzgebung bestimmt, dass die Versicherten sich im Rahmen der Grundversicherung an den Gesundheitskosten (Arzt, Spital und Medikamente) beteiligen:

Franchise: Der vom Versicherten zu zahlende Betrag, bevor die Versicherung die Vergütung übernimmt (mindestens 300 Franken für Erwachsene, 0 Franken für Kinder).

Selbstbehalt: Sobald die beanspruchten Gesundheitskosten den Betrag der Franchise überschreiten, übernimmt die Krankenkasse die Vergütung der Leistungserbringer. Der Versicherte trägt jedoch weiterhin 10 Prozent der Rechnungsbeträge (maximal 700 Franken pro Jahr): Dieser Anteil wird Selbstbehalt genannt.

Spitalkostenbeitrag: Bei einem Spitalaufenthalt sind die Behandlungskosten und die Kos-

ladie. L'inscription est réalisée auprès de la caisse de compensation du canton de Nidwald.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

#### → Assurance-accidents

Tous les salariés travaillant en Suisse bénéficient d'une assurance obligatoire contre les accidents et les maladies professionnelles dès leur premier jour de travail. Si vous travaillez plus de huit heures par semaine, vous êtes également assuré contre les accidents non professionnels. Les travailleurs à domicile, tout comme les employés de maison et le personnel de nettoyage dans les ménages privés, doivent être assurés par l'employeur. En principe, les personnes au chômage continuent également de bénéficier de l'assurance obligatoire. Les indépendants, ainsi que les membres de leur famille qui collaborent à l'entreprise, devraient souscrire à titre facultatif une assurance professionnelle contre les accidents. Ne sont pas assurées les personnes qui ne sont pas salariées, à l'image des femmes et des hommes au foyer, des enfants, des étudiants et des retraités. Ces personnes doivent s'assurer contre les accidents dans le cadre de l'assurance obligatoire des soins.

#### → Assurance-vieillesse et assurance-invalidité, prévoyance professionnelle

La Suisse s'appuie sur un système différencié de prévoyance pour la vieillesse et propose une assistance en cas de maladie et d'invalidité. Pour plus d'informations, contactez la caisse de compensation de Nidwald.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

## FISCALITÉ

En Suisse, les services publics (infrastructure, transports, armée, police, formation/école, santé, sécurité sociale, culture et sport, p. ex.) sont principalement fi-

ten für Unterkunft und Verpflegung durch die Grundversicherung gedeckt. Das Krankenversicherungs-gesetz verlangt jedoch einen Spitalkostenbeitrag. Versicherte ab 26 Jahren bezahlen einen Beitrag von 15 Franken pro Tag. Kinder und junge Erwachsene in Ausbildung unter 26 Jahren sowie Frauen im Fall der Mutterschaft sind von diesem Beitrag befreit.

#### → Kantonale Prämienverbilligungen

Versicherte, die in bescheidenen finanziellen Verhältnissen leben, haben Anspruch auf eine Verbilligung ihrer Krankenkassenprämien. Die Anmeldung erfolgt bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

#### → Unfallversicherung

Alle in der Schweiz beschäftigten Arbeitnehmenden sind ab dem 1. Tag ihrer Arbeitsaufnahme obligatorisch gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert. Falls Sie mehr als acht Stunden pro Woche arbeiten, sind Sie auch bei Nichtbetriebsunfällen versichert. Auch Heimarbeitende, Haushalthilfen und Putzpersonal in Privathaushalten müssen durch die Arbeitgebenden versichert werden. Arbeitslose Personen sind weiterhin grundsätzlich obligatorisch versichert. Selbstständigerwerbende Personen und Familienmitglieder, die im Familienbetrieb mitarbeiten, sollten sich freiwillig in der beruflichen Unfallversicherung versichern lassen. Nicht versichert sind nicht erwerbstätige Personen wie Hausfrauen und Hausmänner, Kinder, Studierende, Rentnerinnen und Rentner. Sie müssen sich in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung gegen Unfall versichern.

#### → Alters- und Invalidenversicherung, berufliche Vorsorge

Die Schweiz verfügt über ein differenziertes System zur Altersvorsorge und bietet Unterstützung bei Krankheit und Invalidität. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ [info@aknw.ch](mailto:info@aknw.ch), 🌐 [www.aknw.ch](http://www.aknw.ch)

## STEUERN

In der Schweiz werden die Kosten für die öffentlichen Leistungen wie Infrastruktur, Verkehr, Armee, Polizei, Bildung/Schule, Gesundheit, so-

nancés par l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune payés par les particuliers, la taxation des entreprises et la taxe sur la valeur ajoutée.

#### → Impôt sur le revenu

En Suisse, l'impôt sur le revenu est prélevé tant par la Confédération (impôt fédéral direct) que par les cantons et les communes (impôts cantonaux et communaux). Le montant des impôts est déterminé à l'aide d'une déclaration fiscale annuelle. L'office cantonal des impôts envoie généralement la déclaration d'impôts en février de chaque année. Le guide qui y est annexé décrit comment remplir et déposer la déclaration. À partir de 2020, une déclaration d'impôts entièrement numérique sera possible.

#### → Impôt à la source

Certaines personnes assujetties à l'impôt voient ce prélèvement directement déduit de leur salaire. Dans ce cas, l'employeur paie directement les impôts. Les personnes assujetties à l'impôt perçoivent un salaire amputé du montant de l'impôt. C'est notamment le cas des employés étrangers vivant en Suisse et ne possédant pas d'autorisation d'établissement.

🌐 [www.steuern-nw.ch](http://www.steuern-nw.ch)

## MOBILITÉ

#### → A pied et à vélo

En Suisse, le vélo est très apprécié. Les pistes cyclables sont clairement indiquées afin que les cyclistes puissent se déplacer en toute sécurité. Il est recommandé de conclure une assurance responsabilité civile afin de couvrir les dommages éventuels causés à des tiers avec ce moyen de déplacement. En outre, les piétons doivent traverser les voies utilisées par les véhicules avec la plus grande sécurité possible. Sur les passages piétons, les personnes circulant à pied sont en principe prioritaires.

🌐 [www.pro-velo.ch](http://www.pro-velo.ch)

#### → Transports publics

La Suisse dispose de l'un des réseaux de transports publics les plus denses du monde. Toutes les communes sont reliées à ce réseau. Grâce à un abonnement demi-tarif des Chemins de fer fédéraux (CFF), aux cartes multicourses, aux cartes mensuelles ou annuelles, vous pouvez voyager en train, bus et bateau dans toute la Suisse à prix réduit.

ziale Sicherheit, Kultur und Sport hauptsächlich aus den Einkommens- und Vermögenssteuern der Privatpersonen, der Besteuerung der Unternehmen und der Mehrwertsteuer bezahlt.

#### → Einkommenssteuern

Einkommenssteuern werden in der Schweiz sowohl vom Bund (direkte Bundessteuer) als auch von den Kantonen und Gemeinden (Kantons- und Gemeindesteuern) erhoben. Die Höhe der Steuern wird anhand einer jährlichen Steuererklärung festgestellt. Das Kantonale Steueramt verschickt in der Regel jährlich im Februar die Steuererklärung. In der Begleitung ist beschrieben, wie die Steuererklärung auszufüllen und einzureichen ist. Ab 2020 ist eine vollständig digitale Erstellung und Einreichung der Steuern möglich.

#### → Quellensteuer

Bei gewissen steuerpflichtigen Personen werden die Steuern direkt vom Lohn abgezogen. In diesem Fall werden die Steuern direkt vom Arbeitgeber bezahlt. Der Steuerpflichtige erhält eine um den Steuerbetrag gekürzte Lohnauszahlung. Dies betrifft insbesondere ausländische Angestellte, die in der Schweiz leben und nicht im Besitz einer Niederlassungsbewilligung sind.

🌐 [www.steuern-nw.ch](http://www.steuern-nw.ch)

## MOBILITÄT

#### → Zu Fuss und mit dem Velo unterwegs

Das Fahrrad (Velo) ist in der Schweiz beliebt. Velowege sind gut markiert, damit sich Velofahrer sicher fortbewegen können. Es wird empfohlen, eine Haftpflichtversicherung abzuschliessen, die Sie bei Schäden gegenüber Dritten mit dem Velo versichert. Auch wer zu Fuss unterwegs ist, soll möglichst sicher durch den Verkehr kommen. Fussgängerinnen und Fussgänger haben auf Zebrastreifen grundsätzlich Vortritt.

🌐 [www.pro-velo.ch](http://www.pro-velo.ch)

#### → Öffentlicher Verkehr

Die Schweiz verfügt über eines der weltweit dichtesten öffentlichen Verkehrsnetze. Alle Gemeinden sind an dieses Netz angeschlossen. Mit einem Halbtax-Abonnement der Schweizerischen Bundesbahnen (SBB), Mehrfahrtenkarten, Monats- oder Jahreskarten können Sie



📄 [www.passepartout.ch](http://www.passepartout.ch)

📄 [www.cff.ch](http://www.cff.ch)

#### → Voiture/moto

Vous disposez d'un délai d'un an à compter de votre date d'arrivée pour échanger un permis de conduire étranger contre un permis suisse. Si vous possédez un véhicule à l'étranger et souhaitez l'importer en Suisse, vous disposez d'un an à partir de votre date d'arrivée pour le faire immatriculer. Pour obtenir plus d'informations et les formulaires nécessaires, contactez le centre de sécurité routière.

✉ [info@vsz.ch](mailto:info@vsz.ch), 📄 [www.vsz.ch](http://www.vsz.ch)

#### → Covoiturage

Le covoiturage est l'utilisation commune organisée d'une ou de plusieurs voitures. Les véhicules d'une organisation de covoiturage sont disponibles dans toute la Suisse. Contrairement à la location, le véhicule peut également être utilisé pendant une courte période (une heure, p. ex.). Dans ce domaine, le premier prestataire est Mobility, avec plus de 2600 véhicules.

📄 [www.mobility.ch](http://www.mobility.ch)

#### → Vélo-sharing

Dans plusieurs communes de Nidwald, des vélos sont à disposition pour être empruntés. Il faut être inscrit via l'app «Nextbike». Le prêt coûte 2 francs par heure.

📄 [www.nextbike.ch](http://www.nextbike.ch)

### ADRESSES ET NUMÉROS D'URGENCE

#### → Numéros d'urgence

Police	☎ 117/112
Pompiers	☎ 118/112
Appel sanitaire d'urgence	☎ 144
Urgence toxicologique	☎ 145
Hélicoptère de sauvetage REGA	☎ 1414

#### → Adresses

Gesundheitsförderung und Integration  
 Marktgasse 3, 6371 Stans  
 ☎ 041 618 75 90  
 ✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)  
 📄 [www.gfi.nw.ch](http://www.gfi.nw.ch)  
 📄 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

#### → Adresses

📄 [www.info-merkblatt.ch](http://www.info-merkblatt.ch)  
 📄 [www.local.ch](http://www.local.ch)  
 📄 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Online-Schalter > Rat und Hilfe

Bahn, Busse und Schiffe in der ganzen Schweiz zum reduzierten Preis benützen.

📄 [www.passepartout.ch](http://www.passepartout.ch)

📄 [www.sbb.ch](http://www.sbb.ch)

#### → Auto/Motorrad

Einen ausländischen Führerausweis müssen Sie innerhalb eines Jahres nach dem Einreisdatum in einen Schweizer Führerausweis umtauschen. Falls Sie ein Fahrzeug im Ausland besitzen und dies in die Schweiz importieren möchten, so haben Sie nach dem Einreisdatum ein Jahr Zeit, das Fahrzeug umschreiben zu lassen. Weitere Informationen und die notwendigen Formulare erhalten Sie im Verkehrssicherheitszentrum.

✉ [info@vsz.ch](mailto:info@vsz.ch), 📄 [www.vsz.ch](http://www.vsz.ch)

#### → Carsharing

Carsharing ist die organisierte gemeinschaftliche Nutzung eines oder mehrerer Autos. Fahrzeuge von Carsharing-Organisation finden Sie in der ganzen Schweiz. Grösster Anbieter ist Mobility mit über 2900 Fahrzeugen.

📄 [www.mobility.ch](http://www.mobility.ch)

#### → Fahrradsharing

In vielen Nidwaldner Gemeinden stehen Ihnen Fahrräder zum Ausleihen zur Verfügung. Sie müssen sich über die «Nextbike»-App registrieren, die Ausleihe kostet CHF 2 pro Stunde.

📄 [www.nextbike.ch](http://www.nextbike.ch)

### ADRESSEN UND NOTFALLNUMMERN

#### → Notfallnummern

Polizei	☎ 117/112
Feuerwehr	☎ 118/112
Sanitätsnotruf	☎ 144
Vergiftungsnotfälle	☎ 145
Rettungshelikopter REGA	☎ 1414

#### → Adressen

Gesundheitsförderung und Integration  
 Marktgasse 3, 6371 Stans  
 ☎ 041 618 75 90  
 ✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)  
 📄 [www.gfi.nw.ch](http://www.gfi.nw.ch)  
 📄 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)

#### → Adressverzeichnisse

📄 [www.info-merkblatt.ch](http://www.info-merkblatt.ch)  
 📄 [www.local.ch](http://www.local.ch)  
 📄 [www.nw.ch](http://www.nw.ch) > Online-Schalter > Rat und Hilfe





Gesundheitsförderung und Integration  
Marktgasse 3, 6371 Stans  
☎ 041 618 75 90  
✉ [gfi@nw.ch](mailto:gfi@nw.ch)  
🌐 [www.gfi.nw.ch](http://www.gfi.nw.ch)  
🌐 [www.integration-nw.ch](http://www.integration-nw.ch)



**GESUNDHEITS  
FÖRDERUNG  
& INTEGRATION  
NIDWALDEN**

